

SUSTRATO VEGETAL EN LA FRASEOLOGIA COLOMBIANA

O.S. CHESNOKOVA

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Filología,
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
c/Miklujo-Maklaya, 6, 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

Este artículo presenta observaciones lingüísticas sobre alusiones vegetales en la fraseología del español hablado en Colombia.

El mundo de la naturaleza es una de las fuentes universales que nutren el caudal fraseológico, aunque sus referentes y su forma lingüística varían de cultura a cultura.

El objetivo del presente artículo consiste en una reflexión sobre algunas unidades fraseológicas colombianas que mencionan especies vegetales, propias para el país.

Recordemos brevemente los rasgos característicos más importantes de las Unidades Fraseológicas como tales.

La unidad fraseológica (UF) es una combinación de palabras caracterizada por un cierto grado de fijación o idiomatidad. Las unidades fraseológicas (UFS) tienen limitada “la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura”, según Ruiz Gurillo (Ruiz Gurillo, 1998: 14). Son reproducidas en el discurso y se oponen a las expresiones de combinación libre. Las UFS reflejan la creatividad del pueblo, guardan y absorben su experiencia cultural, su sabiduría y sus dotes de observación.

El significado de las UFS no se deduce necesariamente del significado de sus componentes por separado, ya que éstos pueden perder su significado primario (total o parcialmente) para recibir uno nuevo.

Los rasgos más relevantes de las UFS son los siguientes.

Están formadas por más de una palabra: propósito (una palabra) vs. a propósito (UF).

Dos palabras ortográficas (a propósito) son el límite inferior de las UFS. La oración compuesta es su límite superior (Antes de que te cases, mira bien lo que haces).

Tienen estructuras fijas, imposibles para las combinaciones libres de palabras: a pie juntillas “con los pies juntos; sin discusión” (pie: sustantivo de género masculino, singular; juntillas, adjetivo, plural).

Tienen ciertas posibilidades de variación de componentes; irse/despedirse/marcharse a la francesa; no necesitar bules para nadar (México)/ no necesitar de mates para nadar (Perú).

Tienen ciertas posibilidades de modificación de orden de palabras: Por la boca muere el pez /El pez por la boca muere.

Entran en relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Valer un Potosí/ valer un Perú (“valer mucho”); hombrecillo de agua y lana / cero a la izquierda (“persona mediocre”) forman sinónimos. El estudio de las UFS, igual que el de las palabras, que va del significado al significante es un estudio onomasiológico, mientras que el estudio que va del significante al significado es un estudio semasiológico.

Podemos distinguir las UFS transparentes y UFS opacas. Las UFS transparentes las suelen interpretar sin problemas los nativos, y para los no nativos hay en el contenido de las expresiones los elementos para deducir su significado:

amigo de taza de vino “amigo por interés”,

estar como sardinas en lata “estar muy apretados”.

Las UFS opacas las usan los nativos, aunque no siempre sepan dar razón de ellas, y para los no nativos son difíciles, por no decir imposibles, de deducción racional:

cortarse la coleta “dejar una costumbre”; revolver el ajo “dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia”.

Fuentes de procedencia de UFS abarcan la experiencia cultural del pueblo, tanto universal como nacional. Por ser el español la lengua nacional de veinte países, no es de extrañar que la originalidad de la cultura de los hispanohablantes haya tenido como una consecuencia inevitable su riqueza fraseológica. A pesar de que los hispanohablantes usan y reconocen como propias muchas UFS panhispánicas, la originalidad del medio ambiente, las peripecias de historia y cultura nacionales, los contactos lingüísticos han llevado a las particularidades tanto de su léxico como de su fraseología.

La riquísima variedad de flora colombiana y la originalidad de la creatividad lingüística de los colombianos han motivado metáforas y unidades fraseológicas con alusiones vegetales nacionales. Veamos algunas de ellas.

Banano que representa la fruta intertropical más consumida del mundo, ha motivado en el español colombiano la UF adjetival parado en una cáscara de banano que indica una situación inestable.

Pelarle a alguien el plátano significa decir la verdad rotundamente.

La denominación del famoso árbol de América, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate -cacao- ha desarrollado en el español colombiano el significado “magnate económico” (Montoya, 2006: 51). He aquí un ejemplo textual, donde el sustantivo cacao significa “que mandan o conocen de política”, “los que marcan o dictan la opinión en un tema”:

Lo hacía por el gusto, pero terminó por ser parte de mi oficio gracias a la ligereza de lengua de los grandes cacaos de la política (Márquez, 2004: 19).

La UF verbal “pedir cacao”, según DRAE, significa “pedir perdón” y geográficamente se atribuye a El Salvador, Honduras, México, República Dominicana y Venezuela (www.rae.es). En Colombia su significado es otro, “pedir ayuda”, lo que registra en su “Diccionario comentado del español actual en Colombia” R.

Montoya (Montoya, 2006: 51). Veamos algunos ejemplos en el contexto, del archivo de noticias digitales de “El Tiempo”:

MAMOLA PIDE CACAO

<...> Y yo pido cacao: necesito un palo nuevo, más prensa, más popularidad. Soy una estrella y no me lo quieren aceptar , concluye Mamola. (eltiempo.com. 1 de diciembre de 2000).

EDUCACIÓN POR INTERNET, Y NO HAY QUE PEDIR CACAO (eltiempo.com. 10 de noviembre de 1997).

¿Habrà alguna manera legal de reunir a Paquita y su padre adoptivo? ¿Tocarà pedir cacao a la Ministra del Medio Ambiente? (eltiempo.com. 18 de enero de 2005).

Guama, una fruta de agradable sabor, con semillas negras, ha motivado en el español colombiano la UF salir como pepa de guama “salir contra la voluntad”.

Veamos una muestra de la transformación en contexto de dicha UF:

Los que sí salieron a volar como pepa de guama fueron cuatro robustos caballeros que observaban tímidamente el espectáculo, encima de la barra de la discoteca, mientras que sus esposas se esforzaban por ocupar un lugar cerca a la tarima, donde los jóvenes hacían su sensual presentación. De un momento a otro un stripper, por equivocación, saltó al sitio donde se encontraban los caballeros, a quienes el machismo solo les sirvió para salir saltando como ranas del lugar. Mi prominente barriga nada tenía que hacer al lado de estos Apolos, dijo entre risas uno de ellos (eltiempo.com. 4 de mayo de 1999).

Guanábana, una fruta jugosa y muy dulce, ha servido de base para la UF “tener más tetas que una guanábana”, sobre prebendas burocráticas (Montoya, 2006: 51) y sobre una mujer se senos grandes.

En la originalidad lingüística colombiana un lugar importante pertenece a la guayaba, una fruta muy apreciada comercialmente. La combinación de las palabras “el olor de la guayaba” -en gran medida debido a la obra homónima de Gabriel García Márquez (Márquez, 1982) que refleja sus prolongadas

conversaciones con Plinio Apuleyo Mendoza- se ha idiomatizado y se ha hecho para los colombianos uno de los símbolos nacionales, que significa la nostalgia por Colombia, la carencia del país, cuando se está lejos de él.

La UF pelea de toche con (contra) guayaba madura simboliza una confrontación dispar. Hay múltiples ejemplos de uso de esta UF en, a manera de ejemplo, el discurso periodístico. He aquí uno, del archivo de noticias digitales de “El Tiempo”:

Que tal la comparación: pelea de toche contra guayaba madura, en la que el dichoso columnista pretende engrandecer al candidato conservador Torres Barrera dejándolo como toche y a Miguel Angel como guayaba (eltiempo.com, 7 de marzo de 1997).

Papaya, planta de origen centroamericano, conocida y empleada en toda América, ha motivado en el español colombiano UFS especiales. DRAE registra como colombianismo la UF dar papaya “darle oportunidad” (www.rae.es). “Breve Diccionario de colombianismos” registra el significado “dar ocasión de que otra persona nos cause un perjuicio” para esta UF (Breve Diccionario de colombianismos, 2009: 162).

Las UFS pasar al papayo y mandar al papayo, donde está estampado el nombre del árbol, significa “matar”, “asesinar” (Diccionario de parlache, 2006: 152). Veamos el titular de un artículo en “El Tiempo” sobre la campaña contra hurtos en el transporte público

Lanzan campaña en Bogotá para no dar 'papaya' y prevenir hurtos (El Tiempo, 23.07.2010).

Lulo (sus sinónimos son naranjilla o nuquí), una planta solanácea de los Andes, cuya jugosa pulpa se utiliza para preparar jugos y postres, dio origen, en combinación con el verbo ser, a la UF que expresa la atractividad de una persona (Montoya, 2006: 52) o, en una construcción con el verbo estar, una positiva evaluación de la situación. Estar como un lulo, significa también ser muy atractivo, ya sea personas o cosas. He aquí el titular de un

artículo que trata de la necesidad de mejorar el cultivo de lulo, del archivo digital del periódico “El Tiempo”:

¡ESTÁ COMO UN LULO!

El lulo es considerado una de las frutas con mayor potencialidad para el mercado interno, por sus múltiples usos en la agroindustria y el consumo en fresco. Sin embargo, es uno de los productos que menos se cultiva en el departamento del Tolima. De ahí que se tenga que traer de otras regiones como Antioquia e incluso de otros países como el Ecuador. Todo porque la variedad tradicional en Colombia (Castilla) tiene problemas de enfermedades que aún no son bien manejadas por los agricultores (...) (eltiempo.com, 3 de marzo de 1999).

Piña sirvió, en el español colombiano, de base para la UF chupar piña “besarse” y la UF tener más ojos que una piña “tener los ojos grandes”.

Veamos la contraposición de la UF chupar piña a la combinación de palabras libre chupar cono “comer helado”.

Sin embargo, hay millares de personas buenas. Hay madres y profesoras excelentes. Hay padres que ayudan en las tareas, que se privan de ir a chupar piña por salir a chupar cono con sus hijos (eltiempo.com. 28 de abril de 2001).

Para resumir, las UFS con alusiones vegetales que hemos mencionado, forman una parte inalienable de la competencia lingüística de los colombianos. Resultan transparentes para los colombianos y opacas para los representantes de otras culturas, lo que plantea la tarea de su consiguiente análisis semántico, pragmático e intercultural.

LITERATURA

1. Breve diccionario de colombianismos. 3.ª edición revisada y actualizada. Bogotá; Academia Colombiana de la Lengua, 2009. 234 p.

2. Diccionario de parlache / Castañeda Naranjo, Luz Stella y Henao Salazar, José Ignacio-Medellín, 2006. 233 p.

3. García Márquez, G. El olor de la guayaba: conversaciones con Plinio Apuleyo Mendoza / Gabriel García Márquez; Plinio Apuleyo Mendoza. Editorial: Bogotá: Editorial La Oveja Negra, 1982. 133 p.
4. García Márquez, G. Memoria de mis putas tristes. Bogotá, Ed. Norma, 2004. 109 p.
5. Montoya, Ramiro. Diccionario comentado del español actual en Colombia. Bogotá, Ed. Párrafo, 2006. 356 p.
6. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. (22^a ed.). Versión en línea (www.rae.es)- DRAE.
7. Ruiz Gurillo, Leonor. Aspectos de fraseología teórica española. Valencia, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Facultad de Filología, Universitat de València, 1997. 140 pp.

PLANT – CENTERED IDIOMS IN COLOMBIAN SPANISH

O. CHESNOKOVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, 117198, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article focuses on the verbal manifestations and cognitive presuppositions of Idioms with floristic allusions in the Colombian Variant of the Spanish Language.